

A LA MÉMOIRE D'ANTOINE RUBINSTEIN.

L'ORESTIE

TRILOGIE MUSICALE D'APRÈS ESCHYLE

I^{ÈRE} PARTIE AGAMEMNON

II^{ÈME} PARTIE LES CHOËFORES

III^{ÈME} PARTIE LES EUMÉNIDES

MUSIQUE DE S. JANEÏEW

PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR POUR TOUS PAYS

M. P. BELAÏEFF, LEIPZIG

1900

2100 - 2104



ОРЕСТЕЯ.

Музыкальная Трилогія,

Слова А. ВЕНКСТЕРНА.

(Сюжетъ заимствованъ изъ трилогіи
ЭСХИЛА того-же названія.)

Музыка С. ТАНЪЕВА.

Часть 1-я: Агамемнонь. * Часть 2-я: Хоэфоры. * Часть 3-я: Эвмениды.

L'ORESTIE.

Trilogie musicale

d'après ESCHYLE.

Poème de A. WENKSTERN.

Paroles françaises de M. DELINES.

Musique de S. TANÉÏEW.

1^{re} partie: Agamemnon. * 2^{de} partie: Les Choéphores. * 3^{me} partie: Les Euménides.

ORESTEA.

Musikalische Trilogie

nach AESCHYLUS.

Text von A. WENKSTERN.

Deutsch von HANS SCHMIDT.

Musik von S. TANEJEW.

1. Theil: Agamemnon. * 2. Theil: Die Choëphoren. * 3. Theil: Die Eumeniden.

ОРЕСТЕЯ.

Часть I. Агамемнонь.

Въ 2-хъ картинахъ.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

Агамемнонь, царь Аргоса	<i>Басъ.</i>
Клитемнестра, его жена	<i>Алтъ.</i>
Эгистъ, его двоюродный братъ	<i>Баритонъ.</i>
Кассандра, троянская плѣнница	<i>Сопрано.</i>
Стражъ	<i>Басъ.</i>

Народъ, прислужницы Клитемнестры, воины, плѣнные, тѣлохранители.

Дѣйствіе происходитъ въ Аргосѣ, передъ дворцомъ Атридовъ.

Часть II. Хозфоры.

Въ 3-хъ картинахъ.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

Клитемнестра.	
Тѣнь Агамемнона.	
Электра, дочь Агамемнона и Клитемнестры	<i>Сопрано.</i>
Орестъ, сынъ Агамемнона и Клитемнестры	<i>Теноръ.</i>
Рабъ	<i>Басъ.</i>

Прислужницы Клитемнестры.

Картина 1-я: Внутренность дворца Атридовъ.

Картина 2-я: Оливковая роща.

Картина 3-я: Декорація 1-й части.

Часть III. Эвмениды.

Въ 3-хъ картинахъ.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

Орестъ.	
Аполлонъ Локсій	<i>Баритонъ.</i>
Аѣина Паллада	<i>Сопрано.</i>
Ареопагитъ	<i>Басъ.</i>
Корифей	<i>Басъ.</i>

Фуріи, аѣинскій народъ, ареопагиты, участвующие въ панаѣинейской процессіи.

Картина 1-я: Пустынное мѣсто на берегу моря.

Картина 2-я: Внутренность Дельфійскаго храма Аполлона.

Картина 3-я: Аѣины.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Часть 1-я: „Агамемнонь“.

	Стр.
Вступленіе	9

Картина 1-я:

№ 1. Сцена (стражъ)	12
№ 2. Сцена (хоръ женщинъ, Клитемнестра)	21
№ 3. Сцена (Клитемнестра, хоръ народа)	25
№ 4. Сцена. Разсказъ Эгиста. Дуэтъ	39

Картина 2-я:

№ 5. Маршъ съ хоромъ	62
№ 6. Сцена (Агамемнонь и хоръ воиновъ)	76
№ 7. Сцена и дуэтъ (Клитемнестра и Агамемнонь)	82
№ 8. Сцена Кассандры съ хоромъ (Клитемнестра, Кассандра, хоръ народа)	96
Аріозо Кассандры съ хоромъ	106
№ 9. Сцена (Клитемнестра и хоръ)	127
№ 10. Заключительная сцена (Эгистъ, Клитемнестра, тѣлохранители, народъ)	135

Часть 2-я: „Хозфоры“.

Картина 1-я:

№ 11. Речитативъ и аріозо Клитемнестры	147
№ 12. Сцена (тѣнь Агамемнона, Клитемнестра, потомъ женскій хоръ)	152
№ 13. Речитативъ и дуэтъ съ хоромъ (Клитемнестра, Электра и женскій хоръ)	158

Картина 2-я:

	Стр.
№ 14. Сцена (Орестъ)	172
№ 15. Сцена (Орестъ и хоръ женщинъ)	176
№ 16. Сцена (Электра и хоръ женщинъ)	180
№ 17. Сцена и дуэтъ (Электра, Орестъ и хоръ женщинъ)	185

Картина 3-я:

№ 18. Сцена (Орестъ и рабъ)	218
№ 19. Квартетъ (Электра, Клитемнестра, Орестъ, Эгистъ)	221
№ 20. Сцена (рабъ и Клитемнестра)	234
№ 21. Сцена и дуэтъ (Клитемнестра и Орестъ)	238
№ 22. Заключительная сцена (Орестъ и хоръ)	250

Часть 3-я: „Эвмениды“.

Картина 1-я:

№ 23. Антрактъ и сцена (Орестъ и Фуріи)	259
---	-----

Картина 2-я:

№ 24. Антрактъ	281
№ 25. Сцена (Орестъ, фуріи [за сценой], потомъ Аполлонъ)	297

Картина 3-я:

№ 26. Антрактъ и хоръ аѣинянъ	304
№ 27. Сцена (Орестъ и хоръ)	307
№ 28. Процессія ареопагитовъ	311
№ 29. Сцена (Орестъ и ареопагитъ)	313
№ 30. Заключительная сцена (Аѣина, Орестъ, ареопагиты, народъ)	371

L'ORESTIE.

Première partie: „Agamemnon.“

En deux tableaux.

PERSONNAGES:

Agamemnon, roi d'Argos	<i>Basse.</i>
Clytemnestre, son épouse	<i>Contralto.</i>
Egysthe, son cousin	<i>Baryton.</i>
Cassandra, prisonnière troyenne	<i>Soprano.</i>
Une sentinelle	<i>Basse.</i>

Peuple, servantes de Clytemnestre, guerriers, prisonniers, trabans.

Scène: Argos, devant le palais des Atrides.

Seconde partie: „Les Choëphores.“

En trois tableaux.

PERSONNAGES:

Clytemnestre.	
Le spectre d'Agamemnon.	
Electre, fille d'Agamemnon et de Clytemnestre . . .	<i>Soprano.</i>
Oreste, fils d'Agamemnon et de Clytemnestre . . .	<i>Ténor.</i>
Un esclave	<i>Basse.</i>

Servantes de Clytemnestre.

Premier tableau: L'intérieur du palais des Atrides.

Second tableau: Bois d'olives.

Troisième tableau: Décoration de la première partie.

Troisième partie: „Les Euménides.“

En trois tableaux.

PERSONNAGES:

Oreste.	
Apollon Loxias	<i>Baryton.</i>
Pallas Athénée	<i>Soprano.</i>
Un Aréopagite	<i>Basse.</i>
Un Coryphée	<i>Basse.</i>

Les Furies, peuple d'Athènes, aréopagites, les personnages prenant part à la procession des Panathénées.

Premier tableau: Désert au bord de la mer.

Second tableau: L'intérieur du temple d'Apollon à Delphes.

Troisième tableau: Athènes.

INDEX.

Première partie: „Agamemnon.“

Prélude	Page 9
1^{er} tableau.	
No. 1. Scène (la sentinelle)	12
No. 2. Scène (chœur de femmes, Clytemnestre)	21
No. 3. Scène (Clytemnestre, le peuple)	25
No. 4. Scène. Récit d'Egysthe. Duo	39
2^d tableau.	
No. 5. Marche avec chœur	62
No. 6. Scène (Agamemnon et chœur des guerriers)	76
No. 7. Scène et Duo (Clytemnestre et Agamemnon)	82
No. 8. Scène. Cassandra et le peuple. (Clytemnestre, Cassandra, le peuple)	96
Arioso de Cassandra avec chœur	106
No. 9. Scène (Clytemnestre et le chœur)	127
No. 10. Scène finale (Egysthe, Clytemnestre, les gardes, la foule)	135

Seconde partie: „Les Choëphores.“

1^{er} tableau.

No. 11. Récitatif et Arioso de Clytemnestre	147
No. 12. Scène (le spectre d'Agamemnon, Clytemnestre et plus tard le chœur de femmes)	152
No. 13. Récitatif et Duo avec chœur (Clytemnestre, Electre et chœur de femmes)	158

2^d tableau.

No. 14. Scène (Oreste)	Page 172
No. 15. Scène (Oreste et le chœur de femmes)	176
No. 16. Scène (Electre et le chœur de femmes)	180
No. 17. Scène et Duo (Electre, Oreste, chœur de femmes)	185

3^{me} tableau.

No. 18. Scène (Oreste, l'esclave)	218
No. 19. Quatuor (Electre, Clytemnestre, Oreste, Egysthe)	221
No. 20. Scène (l'esclave et Clytemnestre)	234
No. 21. Scène et Duo (Clytemnestre et Oreste)	238
No. 22. Scène finale (Oreste et le chœur)	250

Troisième partie: „Les Euménides.“

1^{er} tableau.

No. 23. Entr'acte et Scène (Oreste et les Furies)	259
---	-----

2^d tableau.

No. 24. Entr'acte	287
No. 25. Scène (Oreste, les Furies [dans les coulisses], plus tard Apollon)	291

3^{me} tableau.

No. 26. Entr'acte et Chœur des Athéniens	304
No. 27. Scène (Oreste et le chœur)	307
No. 28. Procession des Aréopagites	311
No. 29. Scène (Oreste, un Aréopagite)	313
No. 30. Scène finale. Apparition de Pallas Athénée. (Pallas, Oreste, les Aréopagites, le peuple)	317

ORESTEIA.

Erster Theil: „Agamemnon.“

In zwei Bildern.

PERSONEN:

Agamemnon, König von Argos	Bass.
Klytämnestra, seine Gemahlin	Alt.
Aegisth, sein Vetter	Bariton.
Kassandra, trojanische Gefangene	Sopran.
Ein Wächter	Bass.

Volk, Dienerinnen Klytämnestra's, Krieger,
Gefangene, Leibwächter.

Die Handlung vollzieht sich in Argos, vor dem Palaste der Atriden.

Zweiter Theil: „Die Choëphoren.“

In drei Bildern.

PERSONEN:

Klytämnestra.	
Der Schatten Agamemnon's.	
Elektra, die Tochter Agamemnon's und Klytämnestra's	Sopran.
Orest, der Sohn Agamemnon's und Klytämnestra's	Tenor.
Ein Sklave	Bass.

Dienerinnen Klytämnestra's.

Erstes Bild: Im Innern des Palastes der Atriden.

Zweites Bild: Ein Olivenhain.

Drittes Bild: Dekoration des I. Theils.

Dritter Theil: „Die Eumeniden.“

In drei Bildern.

PERSONEN:

Orest.	
Apollo Loxias	Bariton.
Pallas Athene	Sopran.
Ein Areopagit	Bass.
Ein Koryphäe	Bass.

Die Furien, athenisches Volk, Areopagiten, Theilnehmer
der Panathenäen.

Erstes Bild: Oeder Platz am Meeresufer.

Zweites Bild: Im Innern des Tempels des Apollo zu Delphi.

Drittes Bild: Athen.

INHALT.

Erster Theil: „Agamemnon.“

Introduktion	Seite 9
1stes Bild.	
No. 1. Scene (der Wächter)	12
No. 2. Scene (Chor der Frauen, Klytämnestra)	21
No. 3. Scene (Klytämnestra, Chor des Volkes)	25
No. 4. Scene. Erzählung des Aegisth. Duett	39
2tes Bild.	
No. 5. Marsch mit Chor	62
No. 6. Scene (Agamemnon und Chor der Krieger)	76
No. 7. Scene und Duett (Klytämnestra und Agamemnon)	82
No. 8. Scene. Kassandra und Chor. (Klytämnestra, Kas- sandra, Chor des Volkes)	96
Arioso der Kassandra mit Chor	106
No. 9. Scene (Klytämnestra und Chor)	127
No. 10. Schluss-Scene (Aegisth, Klytämnestra, Leibwächter, Volk)	135

Zweiter Theil: „Die Choëphoren.“

1stes Bild.

No. 11. Recitativ und Arioso der Klytämnestra	147
No. 12. Scene (der Schatten Agamemnons, Klytämnestra, dann Frauenchor)	152
No. 13. Recitativ und Duett mit Chor (Klytämnestra, Elektra und Frauenchor)	158

2tes Bild.

No. 14. Scene (Orest)	Seite 172
No. 15. Scene (Orest und Chor der Frauen)	176
No. 16. Scene (Elektra und Chor der Frauen)	180
No. 17. Scene und Duett (Elektra, Orest und Chor der Frauen)	185

3tes Bild.

No. 18. Scene (Orest und Sklave)	218
No. 19. Quartett (Elektra, Klytämnestra, Orest, Aegisth)	221
No. 20. Scene (Sklave und Klytämnestra)	234
No. 21. Scene und Duett (Klytämnestra und Orest)	238
No. 22. Schluss-Scene (Orest und Chor)	250

Dritter Theil: „Die Eumeniden.“

1stes Bild.

No. 23. Zwischenakt und Scene (Orest und die Furien)	259
--	-----

2tes Bild.

No. 24. Zwischenakt	287
No. 25. Scene (Orest, die Furien [hinter der Scene], dann Apollo)	291

3tes Bild.

No. 26. Zwischenakt und Chor der Athener	304
No. 27. Scene (Orest und Chor)	307
No. 28. Prozession der Areopagiten	311
No. 29. Scene (Orest und der Areopagit)	313
No. 30. Schluss-Scene. Erscheinung der Athene. (Athene, Orest, die Areopagiten, Volk)	317